

和製英語はどこまで理解されるか

—現地（イギリス・オーストラリア・カナダ・ニュージーランド・アメリカ合衆国）調査最終報告—

山 根 一 文

To What Extent are Japanese-English Words or Phrases Intelligible?: Final Report on Field Research Conducted in England, Australia, Canada, New Zealand and the United States

Kazufumi Yamane

(2014年11月28日受理)

I. はじめに

この論文の目的は、日本で独自に造られた、例えば、bed town（ベッドタウン）、image up（イメージアップ）、season-off（シーズンオフ）、nighter（ナイトター）、running home run（ランニングホームラン）などの、いわゆる「和製英語」がどの程度まで英語の母語話者（native speakers of English）に理解されるかを知ることにある。

過去5回の報告（山根（2009）（2010）（2011）（2012）（2014））では、このような和製英語がどこまで理解されるかについて、イギリス、オーストラリア、カナダ、ニュージーランド、アメリカ合衆国での現地調査の結果をもとに報告した。今回は、最終報告としてこれら5カ国で行った現地調査の結果を1つにまとめて、和製英語がどの程度まで英語母語話者に理解されるかを報告する。

II. 方 法

過去5回の調査において、「ライトハウス和英辞典（1990）」と「ジーニアス和英辞典（2000）」の2冊の辞典から和製英語と表記されているもの、または、×印と共に「普通は～とは言わない」と表記されているものを抜きだした。そのうち、日常生活の中で使われる可能性が高いと思われるものを63個選びだしたが、今報告ではbaby wearはイギリス英語として辞典に登録されていることから、データから削除した。

従って、最終的に報告するのは一般の和製英語（以下一般和製英語）が62個、野球に関連した和製英語（以下野球和製英語）が11個、合計73個である。下の（1）

から（73）に示すように、下線を施したのが和製英語である。右側の（ ）内にはこれらの和製英語に相当する正しい英語表現が示してある。（1）から（62）が一般和製英語、（63）から（73）が野球和製英語である。

- (1) アイスキャンデー：ice candy (ice lolly)
- (2) アドバルーン：ad-balloon (advertising balloon)
- (3) アフターサービス：after service (after-sales service)
- (4) イージーオーダー：easy-order (semi-tailored, made to order without a fitting)
- (5) オーダーメイド：order-made (tailor-made, made to order)
- (6) イメージアップ：image up (better image)
- (7) イメージダウン：image down (harm to one's image)
- (8) オーエル：office lady (female office worker)
- (9) オートバイ：autobi (motorbike, motorcycle)
- (10) オールドミス：old miss (spinster, old maid)
- (11) ガードマン：guard man (security guard)
- (12) ガソリンスタンド：gasoline stand (petrol station, gas station)
- (13) カフスポタン：cuffs button (cuff links, sleeve links)
- (14) キーホルダー：key holder (key ring)
- (15) キャンピングカー：camping car (camper, camper van)
- (16) ゴールデンアワー：golden hour (prime time)
- (17) サイドビジネス：side business (sideline)
- (18) サラリーマン：salaryman (office worker, salaried man)
- (19) シーズンオフ：season-off (off-season)
- (20) シャープペンシル：sharp pencil (mechanical pencil)
- (21) シンボルマーク：symbol mark (mark, emblem)

- (22) セールスポイント：sales point (selling point)
 (23) タイムレコーダー：time recorder (time clock)
 (24) チアガール：cheer girl (cheer leader)
 (25) テーブルスピーチ：table speech (after-dinner speech)
 (26) テーブルセンター：table center (centerpiece)
 (27) テレビタレント：TV talent (TV personality)
 (28) ドアボーイ：door boy (doorman)
 (29) ドクターコース：doctor course (doctoral program)
 (30) ネームカード：name card (name tag)
 (31) ネームバリュー：name value (name recognition, much publicity)
 (32) ノーカット：no cut (uncut, unabridged)
 (33) ハードスケジュール：hard schedule (tight schedule)
 (34) ハイセンス：high sense (good sense, refined sense of taste)
 (35) ハイティーン：high-teen (late in one's teens)
 (36) ローティーン：low-teen (early in one's teens)
 (37) ハイミス：high miss (spinster, old maid)
 (38) バックギヤー：back gear (reverse gear)
 (39) バックミラー：back mirror (rearview mirror)
 (40)パンク：punc (flat tire, puncture)
 (41) パンティーストッキング：pantystocking (pantyhose)
 (42) ビーチパラソル：beach parasol (beach umbrella)
 (43) ビジネスホテル：business hotel (low-cost hotel)
 (44) プレイガイド：play guide (booking office, ticket office)
 (45) フロアランプ：floor stand (floor lamp)
 (46) フロントガラス：front glass (windscreen, windshield)
 (47) ベースアップ：base up (wage raise, wage increase)
 (48) ペーパードライバー：paper driver (a driver who has a driver's license but seldom drives a car)
 (49) ベッドタウン：bed town (bedroom suburb, bedroom community)
 (50) ベビーカー：baby car (baby buggy, baby carriage)
 (51) ヘルスメーター：health meter (meaning: scale, weighing machine)
 (52) ホームドラマ：home drama (family drama)
 (53) ポケットベル：pocket bell (pager, bleeper)
 (54) モーニングサービス：morning service (breakfast special)
 (55) ライトバン：light van (estate car, station wagon)
 (56) レインシューズ：rain shoes (rain boots)
 (57) ロングセラー：long seller (long-time seller)
 (58) ミルクティー：milk tea (tea with milk)
 (69) モーニングコール：morning call (wake-up call)

- (60) コーナー：corner (section)
 (61) キャッチボール：catchball (catch)
 (62) サイドリーダー：side reader (supplementary reader)
 (63) ナイター：nighter (night game)
 (64) バックネット：backnet (backstop)
 (65) フォアボール：four ball (a base on balls)
 (66) セーフティバント：safety bunt (drag bunt)
 (67) ストレートボール：straight ball (fast ball)
 (68) シートノック：seat knock (fielding practice)
 (69) フリーバッティング：free batting (batting practice)
 (70) ホームイン：home in (home base)
 (71) アウトコース：out-course (outside)
 (72) インコース：in-course (inside)
 (73) ランニングホームラン：running home run (inside-the-park home run)

これまでの5回の調査において、これらの73個の和製英語に文脈を与えそれぞれを文形式でアンケート¹⁾を作成した。このアンケート用紙を用いて調査を行った。その結果、合計421名（イギリス90名、オーストラリア165名、カナダ73名、ニュージーランド52名、アメリカ合衆国41名）の回答を回収することができた。回答者が住んでいる地域は、イギリスのケンブリッジ周辺（調査期間2008年8月15日～同年9月8日）、オーストラリアのメルボルン周辺（調査期間2009年2月9日～同年2月21日）、カナダのバンクーバー周辺（調査期間2010年2月20日～同年3月22日）、ニュージーランドのオークランド周辺（調査期間2010年8月15日～同年8月20日）、合衆国のオハイオ州、クリーヴランド周辺（調査期間2012年3月9日～同年3月25日）に限られている。

Ⅲ. 分析・結果

回収した421名のアンケートのうち、国籍と母語が明記されていないものは検討の対象から除外している。明記されていても母語が英語ではないものも検討対象から除外している。²⁾

最終的に英語の母語話者として検討の対象としたのは298名（イギリス68名、オーストラリア132名、カナダ38名、ニュージーランド26名、アメリカ合衆国34名）の回答者であった。なお、野球和製英語に関しては、イギリスは野球人口が極めて少なくスポーツとしての人気が高いことから、アンケート調査を行っていない。検

¹⁾ 使用したアンケート用紙の一部（(1)から(30)までと(51)から(74)まで）を<資料>として、最後に掲載している。

²⁾ 詳細については、過去5回の報告（山根（2009）（2010）（2011）（2012）（2014））を参照。

討の対象としたのは174名（オーストラリア78名，カナダ38名，ニュージーランド25名，アメリカ合衆国33名）³⁾である。

(1) から (73) までの各質問項目において，「100%理解できる」「ある程度理解できる」「全く理解できない」の3つのグループに分けて調査した。下の表1において，理解度に応じた人数を，「100%理解できる」は「100%」，「ある程度理解できる」は「ある程度」，「全く理解できない」は「0%」で示している。

表 1.

	100%	ある程度	0%
(1) My daughter likes <u>ice candy</u> .	116	138	44
(2) There was an <u>ad-balloon</u> over the building.	159	102	37
(3) Small shopkeepers offer better <u>after service</u> .	138	77	83
(4) I bought an <u>easy-order</u> suit yesterday.	55	113	130
(5) The suit fits perfectly, as if it were <u>order-made</u> .	182	84	32
(6) The politician is trying to give himself an <u>image up</u> .	139	117	42
(7) We must try to avoid any further <u>image down</u> .	117	118	63
(8) I was an <u>office lady</u> three years ago.	195	76	27
(9) A policeman happened to pass on his <u>autobi</u> .	83	83	132
(10) She is an <u>old miss</u> .	120	129	49
(11) A <u>guard man</u> is sent by a security company during the night.	183	81	34
(12) I filled up at the <u>gasoline stand</u> .	244	35	19
(13) I love the color of the <u>cuffs button</u> .	110	119	69
(14) I bought the <u>key holder</u> at the stationer's.	151	90	57
(15) I drove his <u>camping car</u> yesterday.	175	100	23
(16) The show is networked at <u>golden hour</u> .	91	98	109
(17) Over his 25-year career, recording has been a <u>side</u>			
<u>business</u> to performing.	183	62	53
(18) My father is a <u>salaryman</u> .	118	118	62
(19) How to spend the <u>season-off</u> is a big problem for the athletes to solve.	161	98	39
(20) I bought a <u>sharp pencil</u> at the stationer's.	115	96	87
(21) I like the <u>symbol mark</u> of that school.	133	104	61
(22) The main <u>sales point</u> of this television is its plasma screen.	202	73	23
(23) I punch a <u>time recorder</u> every morning when I get to the office.	185	77	36
(24) The <u>cheer girl</u> is dancing very energetically.	220	57	21
(25) I made a short <u>table speech</u> at the party.	137	129	32
(26) I spread a <u>table center</u> over the table.	76	139	83
(27) My son likes the <u>TV talent</u> very much.	93	135	70
(28) I am working at the hotel as a <u>door boy</u> .	227	58	13
(29) I am studying in the <u>doctor course</u> .	170	91	37
(30) You should wear your <u>name card</u> on the left breast.	240	40	18
(31) He is a famous novelist with <u>name value</u> .	110	129	59
(32) This film is a <u>no cut</u> version.	190	79	29
(33) I have a <u>hard schedule</u> this week.	216	64	18
(34) She has a <u>high sense</u> of fashion.	253	29	16
(35) She is a <u>high-teen</u> girl.	102	106	90
(36) She is a <u>low-teen</u> girl.	104	97	97
(37) She is a <u>high miss</u> .	53	63	182
(38) A <u>back gear</u> is used to make a vehicle move backwards.	134	116	48
(39) I drive a car carefully looking in the <u>back mirror</u> .	224	58	16
(40) My bike has a <u>punc</u> .	100	87	111

³⁾ 一般和製英語の回答者（298名）に比べて野球和製英語の回答者（174名）の数が少ないのは，イギリスでは調査を行わなかったこと，調査を行った国においても野球の知識がないために回答を避けたものが多くいたことによる。

(41) I bought <u>pantystocking</u> at the department store.	189	80	29	(65) The pitcher gave Ichiro a <u>four ball</u> .	43	33	98
(42) I like the color of the <u>beach parasol</u> .	214	32	52	(66) He tried a <u>safety bunt</u> as a leadoff hitter.	48	40	86
(43) This hotel affords you a feeling of luxury at <u>business hotel prices</u> .	138	94	66	(67) I could not hit the pitcher's <u>straight ball</u> .	82	47	45
(44) I bought a ticket for Cats at the <u>play guide</u> .	77	95	126	(68) We do <u>seat knock</u> in baseball everyday.	16	16	142
(45) There is a <u>floor stand</u> in my room.	36	63	199	(69) We do <u>free batting</u> in baseball everyday.	51	59	64
(46) Someone scratched the <u>front glass</u> of my car with a nail.	203	70	25	(70) I hit a triple and got <u>home in</u> on a sacrifice fly.	86	49	39
(47) We demanded a <u>base up</u> of 7% from our employer.	80	102	116	(71) He hit an <u>out-course</u> fastball for a home run.	45	63	66
(48) I am a <u>paper driver</u> .	53	37	208	(72) He hit an <u>in-course</u> fastball for a home run.	41	67	66
(49) I am living in a <u>bed town</u> .	33	39	226	(73) He hit a <u>running home run</u> in the last inning.	76	61	37
(50) The baby is sleeping in the <u>baby car</u> .	114	125	59				
(51) I stepped on the <u>health meter</u> .	95	94	109				
(52) He is now watching a <u>home drama</u> on TV.	143	120	35				
(53) My <u>pocket bell</u> went off in the middle of lunch.	62	108	128				
(54) We set <u>morning service</u> at 7 to 8 o'clock this week.	62	91	145				
(55) I bought a secondhand <u>light van</u> at the garage.	69	110	119				
(56) He is putting on <u>rain shoes</u> .	191	80	27				
(57) This book will be a <u>long seller</u> .	146	112	40				
(58) May I have a cup of <u>milk tea</u> , please?	184	94	20				
(59) May I ask you to give me a <u>morning call</u> , please?	224	52	22				
(60) Where is the milk products <u>corner</u> ?	145	102	51				
(61) We played <u>catchball</u> in the school ground.	186	83	29				
(62) I am now reading a <u>side reader</u> .	22	70	206				
(63) We enjoyed a <u>nighter</u> of baseball.	68	64	42				
(64) We saw the game from behind the <u>backnet</u> .	71	63	40				

以下は野球和製英語

一般和製英語の回答者298名のうち、年齢分布は、20歳以下が112名（男8：女103，不明1），20歳代が29名（男7：女22），30歳代が44名（男15：女28，不明1），40歳代が51名（男20：女30，不明1），50歳以上が61名（男24：女35，不明2），年齢と性別ともに不明が1名であった。（ ）内は男女別の人数を示している。年齢を考慮しない男女の人数は男74名に対して女218名（不明6名）であった。女の数が218名と突出しているのは、アンケートの実施先に女子の中学校・高等学校が含まれていることによる。

職業は student（学生）， safety officer（安全管理責任者）， nurse（看護師）， machinist（機械工）， banker（銀行員）， pipe repairer（パイプ修理工）， teacher（教師）， office manager（事務長）， accountant（会計士）， engineer（技師）， waitress（ウエイトレス）， doctor（医師）， psychologist（心理学者）， economist（エコノミスト）， school counselor（学校カウンセラー）， retired（退職者）， chef（料理人）， secretary（秘書）， professor（教授）， receptionist（受付）， librarian（司書）， publican（パブの主人）， civil servant（公務員）， café assistant（喫茶店アルバイト）， housewife（主婦）， dental assistant（歯科医助手）， police officer（警察官）， firefighter（消防士）， porter（ポーター）， swimming coach（スイミングコーチ）， nurse（看護師）， accountant（会計士）， architect（建築家）など、多岐にわたっている。

下の表2は、一般和製英語の「100%理解できる」に○を付けた数を多い順に並べたものである。各和製英語

表2. 「100%理解できる」

(34) high sense	253 (85%)	(15) camping car	175 (59%)	(13) cuffs button	110 (37%)
(12) gasoline stand	244 (82%)	(29) doctor course	170 (57%)	(36) low-teen	104 (35%)
(30) name card	240 (81%)	(19) season-off	161 (54%)	(35) high-teen	102 (34%)
(28) door boy	227 (76%)	(2) ad-balloon	159 (53%)	(40) punc	100 (34%)
(59) morning call	224 (75%)	(14) key holder	151 (51%)	(51) health meter	95 (32%)
(39) back mirror	224 (75%)	(57) long seller	146 (49%)	(27) TV talent	93 (31%)
(24) cheer girl	220 (74%)	(60) corner	145 (49%)	(16) golden hour	91 (31%)
(33) hard schedule	216 (72%)	(52) home drama	143 (52%)	(9) autobi	83 (29%)
(42) beach parasol	214 (72%)	(6) image-up	139 (47%)	(47) base up	80 (27%)
(46) front glass	203 (68%)	(43) business hotel	138 (46%)	(44) play guide	77 (26%)
(22) sales point	202 (68%)	(3) after service	138 (46%)	(26) table center	76 (26%)
(8) office lady	195 (65%)	(25) table speech	137 (46%)	(55) light van	69 (23%)
(56) rain shoes	191 (64%)	(38) back gear	134 (45%)	(53) pocket bell	62 (21%)
(32) no cut	189 (64%)	(21) symbol mark	133 (45%)	(54) morning service	62 (21%)
(41) pantystocking	189 (63%)	(10) old miss	120 (40%)	(4) easy-order	55 (18%)
(61) catchball	186 (62%)	(18) salaryman	118 (40%)	(48) paper driver	53 (18%)
(23) time recorder	185 (62%)	(7) image-down	117 (39%)	(37) high miss	53 (18%)
(58) milk tea	184 (62%)	(1) ice candy	116 (39%)	(45) floor stand	36 (12%)
(11) guard man	183 (61%)	(20) sharp pencil	115 (39%)	(49) bed town	33 (11%)
(17) side business	183 (61%)	(50) baby car	114 (38%)	(62) side reader	22 (7%)
(5) order-made	182 (61%)	(31) name value	110 (37%)		

の右欄の数字は人数を示し、()内の%はそれぞれの母数(298名)を基に百分率(少数第一位四捨五入)で表している。

上の表からわかるように、和製英語の理解度には大きな階層があるといえる。high sense の回答率が85%と1番高く、298人中253人がその意味を理解できていることがわかる。gasoline stand が82%で2番目に高く、そのほか name card が81%、door boy が76%、morning call と back mirror が75%と、高い回答率を示している。

一方、回答率が最も低い語は side reader で、7%である。「100%理解できる者」が298人中22人しかいないことになる。high sense、gasoline stand などの80%を超える語と比較してみると、和製英語と一口にいっても、その理解度には大きな差があることがわかる。

下の表3は、一般和製英語の「100%理解できる」と「ある程度理解できる」に○を付けた回答者の合計を、表2と同じ要領でまとめたものである。

この表から、「100%理解できる」と「ある程度理解できる」を合わせると、door boy、high sense、back mirror の3語は回答率が95%を超えており、90%を超える語の数は62語中17語、80%を超える語の数は37語に及ぶことがわかる。

次の表4は、野球和製英語についての回答結果を、表2と同じ要領でまとめたものである。なお、野球和製英語の回答者の数は174名である。一般和製英語の回答者(298名)に比べて野球和製英語の回答者の数が少ないのは、イギリスでは調査を行わなかったことと、調査を行った国においても野球の知識がないために回答を避けたものが数多くいたことによる。

上の表から、野球和製英語は一般和製英語に比べて、全体的に回答率が低い傾向にあることがわかる。最も率が高い語が home in で49%、次が straight ball の47%、running homerun の44%と続く。最も低い数値は seat knock の9%である。このように数値が低い理由の一つに、野球用語そのものの浸透度が一般的に低いことが考えられる。

表5では、野球和製英語について表3と同じ要領でまとめている。

上の表からわかるように、「ある程度理解できる」を加えると、上位3語は running homerun、home in、backnet で、それぞれ79%、78%、77%である。最も低い数値は seat knock の18%であった。「ある程度理解できる」を加えても、seat knock は最も低い数値を示している。

野球和製英語も一般和製英語と同様にその理解度には

表3. 「100%理解できる」 + 「ある程度理解できる」

(28) door boy	285 (96%)	(23) time recorder	262 (88%)	(3) after service	215 (72%)
(34) high sense	282 (95%)	(4) ad-balloon	261 (88%)	(26) table center	215 (72%)
(39) back mirror	282 (95%)	(29) doctor course	261 (88%)	(20) sharp pencil	211 (71%)
(30) name card	280 (94%)	(19) season-off	259 (87%)	(35) high-teen	208 (70%)
(33) hard schedule	280 (94%)	(57) long seller	258 (87%)	(36) low-teen	201 (67%)
(12) gasoline stand	279 (94%)	(6) image-up	256 (86%)	(16) golden hour	189 (63%)
(58) milk tea	278 (93%)	(1) ice candy	254 (85%)	(51) health meter	189 (63%)
(24) cheer girl	277 (93%)	(38) back gear	250 (84%)	(40) punc	187 (63%)
(59) morning call	276 (93%)	(10) old miss	249 (84%)	(47) base up	182 (61%)
(15) camping car	275 (92%)	(60) corner	247 (83%)	(55) light van	179 (60%)
(22) sales point	275 (92%)	(42) beach parasol	246 (83%)	(44) play guide	172 (58%)
(46) front glass	273 (92%)	(17) side business	245 (82%)	(53) pocket bell	170 (57%)
(8) office lady	271 (91%)	(14) key holder	241 (81%)	(4) easy-order	168 (56%)
(56) rain shoes	271 (91%)	(31) name value	239 (80%)	(9) autobi	166 (56%)
(32) no cut	269 (90%)	(50) baby car	239 (80%)	(54) morning call	153 (51%)
(41) pantystocking	269 (90%)	(21) symbol mark	237 (80%)	(37) high miss	116 (39%)
(61) catchball	269 (90%)	(18) salaryman	236 (79%)	(45) floor stand	99 (33%)
(5) order-made	266 (89%)	(7) image down	235 (79%)	(62) side reader	92 (31%)
(25) table speech	266 (89%)	(43) business hotel	232 (78%)	(48) paper driver	90 (30%)
(11) guard man	264 (89%)	(13) cuffs button	229 (77%)	(49) bed town	72 (24%)
(52) home drama	263 (88%)	(27) TV talent	228 (77%)		

表4. 野球和製英語「100%理解できる」

(70) home in	86 (49%)	(63) nighter	68 (39%)	(65) four ball	43 (25%)
(67) straight ball	82 (47%)	(69) free batting	51 (29%)	(72) in-course	41 (24%)
(73) running home run	76 (44%)	(66) safety bunt	48 (28%)	(68) seat knock	16 (9%)
(64) backnet	71 (41%)	(71) out-course	45 (26%)		

表5. 野球和製英語「100%理解できる」 + 「ある程度理解できる」

(73) running home run	137 (79%)	(67) straight ball	129 (74%)	(66) safety bunt	88 (51%)
(70) home in	135 (78%)	(69) free batting	110 (63%)	(65) four ball	76 (44%)
(64) backnet	134 (77%)	(71) out-course	108 (62%)	(68) seat knock	32 (18%)
(63) nighter	132 (76%)	(72) in-course	108 (62%)		

大きな階層があることがわかる。

IV. おわりに

一般和製英語においては、high sense, gasoline stand, name cardの3語は8割以上の者が、door boy, morning call, back mirror, cheer girl, hard schedule, beach parasolの6語は7割以上の者が「100%理解できる」と回答している。「100%理解できる」に「ある

程度理解できる」を加えると、door boy, high senseの96%を筆頭に15語が9割以上の回答者を得ている。一方、理解度の低い語としては、side reader (7%), bed town (11%), floor stand (12%), high miss (18%), paper driver (18%)などを挙げるができる。

野球和製英語は、home inの回答者が最も高く49%、最も低い語がseat knockの9%である。一般和製英語に比べて理解度が低いものの、「ある程度理解できる」を加えると、running home runの回答率は79%に達し

ている。最も低い語は seat knock の18%である。野球和製英語も語によって理解度に大きな差が生じているといえる。

これまでの5回におよぶ調査報告によって、英語母語話者による和製英語の理解度には大きな階層があることがわかった。今日のような「World Englishes」の時代にあっては、和製英語の使用を一様に「危険」とするのは、理解度の高いものはその使用を勧めてもよいのではないかと思われるほどであった。

同じ和製英語でも、英語母語話者に理解されるものと理解されないものがあるのはなぜであろうか。このことを、音韻、形態、意味の立場から考察することを今後の課題として、「和製英語はどこまで理解されるか」の最終報告としたい。

<参考文献>

- Kachru, Braj B. et al. edit. (2009) *The Handbook of World Englishes*: Wiley-Blackwell
- Kirkpatrick, A. (2007) *World Englishes*, Cambridge: CambridgeUniversity Press
- Martin, A. (2004) 'The 'katakana effect' and teaching English in Japan', *English Today*, 77, 20(1):50-55
- McArthur, T. (2004) 'Is it world or international or global English, and does it matter?' *English Today*, 79, 20(3):3-15
- Mehrotra, R. R. (2003) 'A British response to some Indian English usages', *English Today*, 75, 19(3):19-25
- Mesthrie, R. & Bhatt, R. M. (2008) *World Englishes*, Cambridge: CambridgeUniversity Press
- Poon, F. K. (2006) 'Hong Kong English, China English and World English', *English Today*, 86, 22(2):23-27
- 山根一文 (2009), 和製英語はどこまで理解されるか 一現地 (イギリス) 調査報告 (1) 一. 中村学園大学・短期大学部 研究紀要, 第41号, 151-159
- 山根一文 (2010), 和製英語はどこまで理解されるか 一現地 (オーストラリア) 調査報告 (2) 一. 中村学園大学・短期大学部 研究紀要, 第42号, 237-347
- 山根一文 (2011), 和製英語はどこまで理解されるか 一現地 (カナダ) 調査報告 (3) 一. 中村学園大学・短期大学部 研究紀要, 第43号, 143-151
- 山根一文 (2012), 和製英語はどこまで理解されるか 一現地 (ニュージーランド) 調査報告 (4) 一. 中村学園大学・短期大学部 研究紀要, 第44号, 103-111
- 山根一文 (2014), 和製英語はどこまで理解されるか 一現地 (アメリカ合衆国) 調査報告 (5) 一. 中村学園大学・短期大学部 研究紀要, 第46号, 37-46

辞典

- ジーニアス和英辞典 (2000) 第3版 小学館
- ジーニアス英和大辞典 (2001) 第1版 小学館
- 新和英大辞典 (2003) 第5版 研究社
- ランダムハウス英和大辞典 (1994) 第2版 小学館
- ライトハウス和英辞典 (1990) 第2版 研究社
- リーダーズ英和辞典 (2004) 第2版 研究社

<資料>

QUESTIONNAIRE

Sex (M / F)

Age (under 20 21-30 31-40 41-50 over 50)

Nationality ()

Mother tongue ()

Occupation ()

The purpose of this questionnaire is to find out how much you can understand the meaning of the underlined Japanese-English words. The underlined words below are all Japanese English. Can you understand the meaning of these words?

There are three scales according to the extent of understanding. Please circle number 1, 2, or 3 in each bracket.

Note: Don't look at the real meaning provided at the bottom of the page until you have tried to answer.

Please cover the meanings with a sheet of paper while you are doing the questionnaire, and check them one by one as you proceed.

Circle 1 if you can understand 100 percent.

Circle 2 if you can understand to some extent.

Circle 3 if you cannot understand at all.

- (1) [1 2 3] My daughter likes ice candy.
- (2) [1 2 3] There was an ad-balloon over the building.
- (3) [1 2 3] Small shopkeepers offer better after service.
- (4) [1 2 3] I bought an easy-order suit yesterday.
- (5) [1 2 3] The suit fits perfectly, as if it were order-made.
- (6) [1 2 3] The politician is trying to give himself an image up.
- (7) [1 2 3] We must try to avoid any further image down.

- (8) [1 2 3] I was an office lady three years ago.
- (9) [1 2 3] A policeman happened to pass on his autobi.
- (10) [1 2 3] She is an old miss.
- (1) ice candy (meaning: ice lolly)
- (2) ad-balloon (meaning: advertising balloon)
- (3) after service (meaning: after-sales service)
- (4) easy-order (meaning: semi-tailored, made to order without a fitting)
- (5) order-made (meaning: tailor-made, made to order)
- (6) image up (meaning: better image)
- (7) image down (meaning: harm to our image)
- (8) office lady (meaning: female office worker)
- (9) autobi (meaning: motorbike, motorcycle)
- (10) old miss (meaning: spinster, old maid)
- (11) [1 2 3] My daughter likes that guard man.
- (12) [1 2 3] I filled up at the gasoline stand.
- (13) [1 2 3] I love the color of the cuffs button.
- (14) [1 2 3] I bought the key holder at the stationer's.
- (15) [1 2 3] I drove his camping car yesterday.
- (16) [1 2 3] The show is networked at golden hour.
- (17) [1 2 3] Over his 25-year career, recording has been a side business to performing.
- (18) [1 2 3] My father is a salaryman.
- (19) [1 2 3] How to spend the season-off is a big problem for the athletes to solve.
- (20) [1 2 3] I bought a sharp pencil at the stationer's.
- (21) [1 2 3] I like the symbol mark of that school.
- (22) [1 2 3] The main sales point of this television is its plasma screen.
- (23) [1 2 3] I punch a time recorder every morning when I get to the office.
- (24) [1 2 3] The cheer girl is dancing very energetically.
- (25) [1 2 3] I made a short table speech at the party.
- (26) [1 2 3] I spread a table centre over the table.
- (27) [1 2 3] My son likes the TV talent very much.
- (28) [1 2 3] I am working at the hotel as a door boy.
- (29) [1 2 3] I am studying in the doctor course.
- (30) [1 2 3] You should wear your name card on the left breast.
- (11) guard man (meaning: security guard)
- (12) gasoline stand (meaning: petrol station, gas station)
- (13) cuffs button (meaning: cuff links, sleeve links)
- (14) key holder (meaning: key ring)
- (15) camping car (meaning: camper, camper van)
- (16) golden hour (meaning: prime time)
- (17) side business (meaning: sideline)
- (18) salaryman (meaning: office worker, salaried man)
- (19) season-off (meaning: off-season)
- (20) sharp pencil (meaning: propelling pencil, mechanical pencil)
- (21) symbol mark (meaning: mark, emblem)
- (22) sales point (meaning: selling point)
- (23) time recorder (meaning: time clock)
- (24) cheer girl (meaning: cheer leader)
- (25) table speech (meaning: after-dinner speech)
- (26) table centre (meaning: centrepiece)
- (27) TV talent (meaning: TV personality)
- (28) door boy (meaning: doorman)
- (29) doctor course (meaning: doctoral programme)
- (30) name card (meaning: visiting card, business card)
-
-
-
- (51) [1 2 3] The baby is sleeping in the baby car.
- (52) [1 2 3] I stepped on the health meter.
- (53) [1 2 3] He is now watching a home drama on TV.
- (54) [1 2 3] My pocket bell went off in the middle of lunch.
- (55) [1 2 3] We set morning service at 7 to 8 o'clock this week.
- (56) [1 2 3] I bought a secondhand light van at the garage.
- (57) [1 2 3] He is putting on rain shoes.
- (58) [1 2 3] This book will be a long seller.
- (59) [1 2 3] May I have a cup of milk tea, please?
- (60) [1 2 3] May I ask you to give me a morning call, please?
- (61) [1 2 3] Where is the milk products corner?
- (62) [1 2 3] We played catchball in the school ground.
- (63) [1 2 3] I am now reading a side reader.
- (51) baby car (meaning: baby buggy, baby carriage)
- (52) health meter (meaning: scale, weighing machine)
- (53) home drama (meaning: family drama)
- (54) pocket bell (meaning: pager, bleeper)
- (55) morning service (meaning: breakfast special)
- (56) light van (meaning: estate car, station wagon)
- (57) rain shoes (meaning: rain boots)
- (58) long seller (meaning: long-time seller)
- (59) milk tea (meaning: tea with milk)

- (60) morning call (meaning: wake-up call)
- (61) corner (meaning: section)
- (62) catchball (meaning: catch)
- (63) side reader (meaning: supplementary reader)

The following are all words or phrases related to baseball.

- (64) [1 2 3] We enjoyed a nighter of baseball.
- (65) [1 2 3] We saw the game from behind the backnet.
- (66) [1 2 3] The pitcher gave Ichiro a four ball.
- (67) [1 2 3] He tried a safety bunt as a leadoff hitter.
- (68) [1 2 3] I could not hit the pitcher's straight ball.
- (69) [1 2 3] We do seat knock in baseball everyday.
- (70) [1 2 3] We do free batting in baseball everyday.
- (71) [1 2 3] I hit a triple and got home in on a sacrifice fly.
- (72) [1 2 3] He hit an out-course fastball for a home run.
- (73) [1 2 3] He hit an in-course fastball for a home run.
- (74) [1 2 3] He hit a running home run in the last inning.

- (64) nighter (meaning: night game)
- (65) backnet (meaning: backstop)
- (66) four ball (meaning: a base on balls)
- (67) safety bunt (meaning: drag bunt)
- (68) straight ball (meaning: fast ball)
- (69) seat knock (meaning: fielding practice)
- (70) free batting (meaning: batting practice)
- (71) home in (meaning: home base)
- (72) out-course (meaning: outside)
- (73) in-course (meaning: inside)
- (74) running home run (meaning: inside-the-park home run)

Thank you very much for your cooperation and patience.